

Nr 182

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av vissa ändringar i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning; given Stockholms slott den 30 oktober 1970.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utbildningsärenden för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredraganden hemställt.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

Sven Moberg

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner vissa ändringar i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning (CERN). Ändringarna innebär framför allt att organisationens verksamhet skall — om medlemsstaterna senare fattar beslut därom — kunna utvidgas till att omfatta byggande och drift av en storaccelerator.

Utdrag av protokollet över utbildningsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 30 oktober 1970.

Närvarande:

Statsministern PALME, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, HOLMQVIST, ASPLING, LUNDKVIST, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, MOBERG, BENGTTSSON, NORLING, LÖFBERG, LIDBOM, CARLSSON, FELDT.

Statsrådet Moberg anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om godkännande av vissa ändringar i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning och anför.

1. Inledning

Det europeiska samarbetet på kärnforskningens område inleddes i början av 1950-talet. En överenskommelse angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning (CERN) antogs i Paris den 1 juli 1953. Sverige ratificerade överenskommelsen den 18 juni 1954 (jfr prop. 1953: 127, SU 77, rskr 167).

CERN har enligt artikel II i överenskommelsen till ändamål att vidtaga åtgärder för samarbete mellan europeiska stater rörande kärnforskning av rent vetenskaplig och grundläggande karaktär samt annan forskning nära samhörande därmed. Organisationen skall enligt nämnda artikel inte befatta sig med uppgifter för militära ändamål. Resultaten av dess experimentella och teoretiska arbete skall offentliggöras eller på annat sätt göras allmänt tillgängliga.

Följande stater är den 30 oktober 1970 medlemmar i CERN: Belgien, Danmark, Frankrike, Grekland, Italien, Nederländerna, Norge, Schweiz, Storbritannien, Sverige, Förbundsrepubliken Tyskland samt Österrike. Jugoslavien och Spanien har tidigare varit medlemmar. Jugoslavien, Polen och Turkiet har ställning som observatör. Varje medlemsstat har en röst i CERN:s beslutande organ, rådet.

Organisationen driver f. n. ett laboratorium som omfattar bl. a. en protonsynkrotron (accelerator) för energin 28 gigaelektronvolt (GeV). Laboratoriet är beläget i Meyrin nära Genève, Schweiz. Verksamheten vid detta laboratorium kommer att utvidgas genom att protonsynkrotronen kompletteras med s. k. lagringsringar (jfr prop. 1966: 1 bil. 10 s. 560, SU 42, rskr 125). Dessa är under uppbyggnad och beräknas kunna tas i bruk för forskningsverksamhet år 1971 (jfr prop. 1970: 1 bil. 10 s. 354, SU 88, rskr 215).

Medlemsstaternas ekonomiska bidrag fastställs på grundval av respektive lands nationalinkomst. För budgetåret 1970/71 svarar Sverige för 4,59 % av kostnaderna för CERN:s laboratorium (grundläggande program), vilket motsvarar ca 13,4 milj. kr. samt 4,62 % av kostnaderna för byggnad av lagringsringarna samt den inledande forskningsverksamheten vid dessa (tilläggsprogram), vilket motsvarar ca 4,4 milj. kr., dvs. sammanlagt ca 17,8 milj. kr.

Statens råd för atomforskning är svenskt kontaktorgan med CERN. Anslaget till atomforskning inom Sverige, vilket disponeras av detta forskningsråd, uppgår för budgetåret 1970/71 till 16 milj. kr.

2. Förslag

2.1 Storacceleratorprojekt

År 1963 upprättades på CERN:s initiativ en kommitté, European Committee for Future Accelerators, i vilken ingick ett femtiotal ledande högenergifysiker från CERN:s medlemsstater. Denna kommitté föreslog bl. a. att en 300 GeV-accelerator skulle byggas i Europa.

Förslaget om en 300 GeV-accelerator bearbetades därefter inom CERN. Den föreslagna acceleratoranläggningen skulle bestå främst av en stor ringformad tunnel — 15 meter under jord — i vilken protoner accelereras med hjälp av mycket kraftiga magneter och ett radiofrekvenssystem.

CERN:s råd bemyndigade år 1966 dess ordförande att underställa medlemsstaterna projektet för diskussion och beslut.

År 1968 offentliggjorde regeringen i Storbritannien att man med hänsyn till landets ekonomiska situation inte avsåg att delta i 300 GeV-projektet. Med anledning härav arbetades projektet om inom CERN. Det sålunda omarbetade projektet, vilket avsågs komma till stånd inom ramen för oförändrade kostnader för övriga medlemsstater, utformades så att acceleratoren till en början skulle byggas för energin 200 GeV med möjlighet att senare öka energin. Kostnaderna för uppbyggnaden av projektet under en åttaårsperiod beräknades till 1 431 milj. schweizerfrancs (1969 års prisnivå), dvs. ca 1,7 miljarder kr. Under förutsättning att samtliga CERN:s medlemsstater utom Storbritannien deltog i projektet, skulle Sveriges kostnader för uppbyggnaden av acceleratoren bli ca 100 milj. kr.

Inom CERN har undersökningar gjorts av markområden, där den planerade acceleratoren skulle kunna byggas. Dessa undersökningar koncentrerades till nio orter i Europa, däribland Lunsenområdet utanför Uppsala. För den planerade acceleratoren beräknade CERN att ett område på minst 20 km² erfordrades.

Den medlemsstat, inom vars område acceleratoren skulle komma att bli placerad, förutsattes utan ersättning ställa mark till förfogande och dessutom svara för bl. a. vägar, elektricitet, vatten och avlopp, post och telefonförbindelser för acceleratorlaboratoriet samt bostäder och skolor för de anställda och deras familjer — ca 4 000 personer när acceleratoren tagits i bruk.

CERN:s råd antog i juni 1969 lydelsen av programdefinition för projektet. Enligt programdefinitionen kommer bl. a. kontrakt på leveranser av utrustning, material etc. till storacceleratoren att i huvudsak fördelas mellan de stater som deltar i projektet.

Under år 1969 fortsatte de tekniska studierna av acceleratorprojektet. Den slutliga versionen av detta projekt, i det följande benämnd projekt A, upptog en accele-

rator med diametern 3 km och med begynnelseenergin 250 GeV, men med möjligheter till senare höjningar ev. ända upp till 1 300 GeV.

Regeringarna i Belgien, Frankrike, Italien, Schweiz, Förbundsrepubliken Tyskland samt Österrike tillkännagav att de under vissa villkor avsåg att delta i projekt A. Som jag tidigare redovisat hade Storbritannien avböjt deltagande i detta projekt. Vidare hade man från norsk sida avböjt deltagande i projektet. Övriga CERN:s medlemsstater redovisade inte något ställningstagande.

Frågan om val av markområde avsågs bli behandlad vid en ministerkonferens i början av år 1970. Någon dylik konferens kom dock inte till stånd.

Inom CERN har under år 1970, på uppdrag av CERN:s råd, ett alternativt program — i det följande benämnt projekt B — utarbetats för realiserandet av storacceleratorn. Genom reduktion av diametern för acceleratortunneln till ca 2 km, vilket innebär en viss minskning av den möjliga energin jämfört med projekt A, skulle acceleratorn kunna placeras på ett markområde alldeles norr om CERN:s laboratorium i Meyrin. CERN:s nuvarande 28 GeV accelerator skulle härigenom kunna tjäna som föraccelerator till storacceleratorn och vidare skulle viss del av lokalerna och utrustningen vid CERN:s laboratorium även kunna utnyttjas för forskning i anslutning till storacceleratorn. En besparing beträffande CERN:s totala kostnader skulle därigenom uppnås.

Kostnaderna för projekt B beräknas under en åttaårig uppbyggnadsperiod komma att uppgå till 1 150 milj. schweizerfrancs (1970 års prisnivå). Konsekvenserna av besparingar i CERN:s nuvarande grundläggande program och tilläggsprogrammet för lagringsringarna under nämnda period är för närvarande föremål för undersökningar.

CERN:s råd har i oktober 1970 godkänt lydelsen av programdefinition för projekt B. Ännu har dock ingen av CERN:s medlemsstater tillkännagett beslut angående deltagande i detta projekt.

Efter remiss år 1967 har yttranden över vissa frågor angående 300 GeV-projektet avgetts av arbetsmarknadsstyrelsen, universitetskanslersämbetet, som överlämnat yttranden från vederbörande universitets- och högskolemyndigheter, statens medicinska forskningsråd, statens humanistiska forskningsråd, statens råd för samhällsforskning, statens naturvetenskapliga forskningsråd, statens råd för atomforskning, dåvarande statens tekniska forskningsråd och Sveriges industriförbund.

Remissyttrandena hänför sig således — vad gäller projektets utformning — till de planer som förelåg år 1967.

Kungl. Maj:t tillkallade den 16 juni 1966 *sakkunniga för beredning av frågor rörande upprättande av storaccelerator*. De sakkunniga har ännu inte tagit ställning till det under år 1970 framlagda alternativa programmet för storacceleratorn, dvs. projekt B.

2.2 Ändringar i gällande överenskommelse

CERN:s verksamhet regleras genom den år 1953 antagna överenskommelsen angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning (jfr prop. 1953: 127, SU 77, rskr 167). Till denna överenskommelse är fogat ett finansprotokoll i vilket olika ekonomiska frågor regleras.

Förslag till ändringar av överenskommelsen i syfte att göra det möjligt för organisationen att driva den planerade storacceleratorn antogs av CERN:s råd i december 1967. Ändringarna har tillställts medlemsstaterna för godkännande. Statens råd för atomforskning har i skrivelse den 27 februari 1968 föreslagit att Kungl. Maj:t för Sveriges del godkänner de föreslagna ändringarna.

Ändringarna träder i kraft först sedan alla medlemsstater ratificerat dem. Intill den 30 oktober 1970 har Belgien, Danmark, Frankrike, Grekland, Nederländerna, Norge, Schweiz, Storbritannien, Förbundsrepubliken Tyskland samt Österrike ratificerat ändringarna. Enligt vad jag erfarit avser Italien att inom kort ratificera ändringarna.

Den gällande överenskommelsen jämte de föreslagna ändringarna torde få fogas som *bilaga* till statsrådsprotokollet i detta ärende. Ändringarna i överenskommelsen innebär i huvudsak följande.

1. Storacceleratorprojektet upptas som ett av CERN:s program (Art. II, p. 3). Sedan storacceleratorn färdigställts skall även detta program ingå i CERN:s grundläggande program (Art. II, p. 6). Varje medlemsstat skall delta i minst ett av de grundläggande programmen (Art. III, p. 3).

2. CERN:s råd får möjlighet att fastställa en minsta tidsperiod för deltagande i ett visst program och samtidigt därmed en övre gräns för utgifterna under denna period (Art. III, p. 4).

3. Beslut om budget fattas av rådet med två tredjedels majoritet i stället för enligt nuvarande regler enkel majoritet. För beslut som direkt berör ett visst program krävs dessutom två tredjedels majoritet av de stater som deltar i programmet (Art. V, p. 2 och p. 6).

4. Rådet fastställer för varje program den maximala procentuella andel av de årliga kostnaderna för vilken en enskild stat skall svara (Art. VII, p. 1). En sådan maximal procentuell andel har tidigare föreskrivits i överenskommelsen.

5. Medlemsstat som ansluter sig till ett program efter det att verksamheten inom detta börjat skall erlagga ett bidrag till tidigare kapitalutgifter för programmet. Storleken av detta bidrag fastställs av rådet. (Art. VII, p. 4).

6. I Art. XII införs ett förbehåll beträffande möjligheter att utträda ur CERN för de stater som deltar i ett visst program under den enligt Art. III, p. 4 fastställda minsta tidsperioden. I Art. XII har vidare införts en längre tid för anmälan om utträde ur CERN.

3. Föredraganden

Sverige deltar i internationellt forskningssamarbete på ett flertal områden. Sålunda har Sverige deltagit i den europeiska organisationen för kärnforskning (CERN) sedan denna organisation bildades år 1953. Organisationen driver en 28 GeV-accelerator i Meyrin, Schweiz. Sverige deltar i arbetet vid denna och även i arbetet med de s. k. lagringsringar som håller på att färdigställas vid acceleratoren och som väntas bli tagna i bruk under år 1971.

Inom CERN har, som jag tidigare redovisat, bedrivits förberedande studier för en accelerator med energin 300 GeV. Sverige har ekonomiskt bidragit till dessa studier. Under innevarande år har ett alternativt program för realiserandet av storacceleratoren utarbetats inom CERN. Enligt detta program skulle acceleratoren placeras i anslutning till CERN:s nuvarande anläggning i Meyrin. Ännu har ingen av CERN:s medlemsstater tagit ställning till det nu föreslagna projektet. Om ställningstagande till projektet blir aktuellt, återkommer jag till Kungl. Maj:t i denna fråga.

Förslag till ändringar av gällande överenskommelse har, som jag tidigare redovisat, antagits av CERN:s råd. Ändringarna i överenskommelsen innebär framför allt att det blir möjligt att driva ett storacceleratorprojekt inom ramen för CERN. De innebär vidare att varje medlemsstat deltar i minst ett av CERN:s program, dvs. den nuvarande 28 GeV-acceleratorn eller ett storacceleratorprojekt. Ett godkännande av ändringarna innebär således inte att Sverige därigenom förbinder sig att delta i det nu aktuella projektet. Med hänsyn till att övriga medlemsstater redan tidigare har accepterat de föreslagna ändringarna i överenskommelsen har från CERN:s sida uttryckts önskemål om att även Sverige skall godkänna nämnda ändringar. Den sålunda ändrade överenskommelsen skulle därigenom kunna ligga till grund för det fortsatta planeringsarbetet. Jag har inte något att erinra mot de föreslagna ändringarna i gällande överenskommelse.

Jag hemställer, att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen

att godkänna de ändringar i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning som framgår av bilagan till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Gunnel Anderson

*Bilaga**(Nuvarande lydelse)***Convention for the establishment of a
European Organization for Nuclear
Research**

THE STATES parties to this Convention,

CONSIDERING the Agreement opened for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952, constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research;

CONSIDERING the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement; and

DESIRING, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, including the establishment of an International Laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high energy particles;

HAVE AGREED as follows:

*Article I***ESTABLISHMENT OF THE
ORGANIZATION**

1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Organization") is hereby established.

2. The seat of the Organization shall be at Geneva.

*(Föreslagen lydelse)***Convention for the establishment of a
European Organization for Nuclear
Research**

THE STATES parties to this Convention,

CONSIDERING the Agreement opened for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952, constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research;

CONSIDERING the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement; and

DESIRING, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, including the establishment of an International Laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high energy particles;

HAVE AGREED as follows:

*Article I***ESTABLISHMENT OF THE
ORGANIZATION**

1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Organization") is hereby established.

2. The seat of the Organization shall be at Geneva, *unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated.*

*(Nuvarande lydelse)***Överenskommelse angående upprättande
av en europeisk organisation
för kärnforskning**

De stater, som äro parter till denna överenskommelse, som med hänsyn till överenskommelsen angående upprättande av ett av representanter för europeiska stater bestående råd med uppgift att planlägga ett internationellt laboratorium och att organisera andra former av samarbete inom kärnforskningens område, som gjordes tillgänglig för undertecknande i Genève den 15 februari 1952,

som med hänsyn till tilläggsöverenskommelsen, som undertecknades i Paris den 30 juni 1953, varigenom nämnda överenskommelses giltighetstid förlängdes,

önska i enlighet med artikel III punkt 2 i överenskommelsen av den 15 februari 1952 sluta en överenskommelse angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning, däri inbegripet upprättandet av ett internationellt laboratorium i syfte att genomföra ett överenskommet forskningsprogram av rent vetenskaplig och grundläggande karaktär, avseende partiklar med hög energi,

hava överenskommit om följande:

*Artikel I***UPPRÄTTANDE AV
ORGANISATIONEN**

1. En europeisk organisation för kärnforskning (härefter kallad »organisationen») upprättas härigenom.

2. *Rådets* säte skall vara förlagt till Genève.

*(Föreslagen lydelse)***Överenskommelse angående upprättande
av en europeisk organisation
för kärnforskning**

De stater, som äro parter till denna överenskommelse, som med hänsyn till överenskommelsen angående upprättande av ett av representanter för europeiska stater bestående råd med uppgift att planlägga ett internationellt laboratorium och att organisera andra former av samarbete inom kärnforskningens område, som gjordes tillgänglig för undertecknande i Genève den 15 februari 1952,

som med hänsyn till tilläggsöverenskommelsen, som undertecknades i Paris den 30 juni 1953, varigenom nämnda överenskommelses giltighetstid förlängdes,

önska i enlighet med artikel III punkt 2 i överenskommelsen av den 15 februari 1952 sluta en överenskommelse angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning, däri inbegripet upprättandet av ett internationellt laboratorium i syfte att genomföra ett överenskommet forskningsprogram av rent vetenskaplig och grundläggande karaktär, avseende partiklar med hög energi,

hava överenskommit om följande:

*Artikel I***UPPRÄTTANDE AV
ORGANISATIONEN**

1. En europeisk organisation för kärnforskning (härefter kallad »organisationen») upprättas härigenom.

2. Organisationens säte skall vara förlagt till Genève *såvida icke det i artikel IV omnämnda rådet senare med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater skulle besluta att förflytta det till en plats där annat av de laboratorier som omnämns i artikel II, paragraf 2, punkt (a) är beläget.*

(Nuvarande lydelse)

Article II

PURPOSES

1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to *those set out in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.*

3. *The basic programme of the Organization shall comprise:*

(a) The construction of an *International Laboratory* (hereinafter referred to as "*the Laboratory*") for research on high energy particles, including work in the field of cosmic rays. *The Laboratory shall consist of:*

(i) *a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} ev);*

(ii) *a synchro-cyclotron capable of accelerating protons up to, approximately, 600 million electron-volts (6×10^8 eV);*

(iii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) and (ii) above;

(iv) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i), (ii) and (iii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.

(b) *The operation of the Laboratory specified above.*

(c) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the *Laboratory*. This co-operation may include in particular:

(i) work in the field of theoretical nuclear physics;

(Föreslagen lydelse)

Article II

PURPOSES

1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to *the following:*

(a) The construction and operation of one or more international laboratories (hereinafter referred to as "*the Laboratories*") for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays. *Each Laboratory shall include:*

(i) *one or more particle accelerators;*

(ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;

(iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.

(b) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the *Laboratories*. This co-operation may include in particular:

(i) work in the field of theoretical nuclear physics;

*(Nuvarande lydelse)**Artikel II*

ÄNDAMÅL

1. Organisationen skall vidtaga åtgärder för samarbete mellan europeiska stater rörande kärnforskning av rent vetenskaplig och grundläggande karaktär samt annan forskning nära samhörande därmed. Organisationen skall icke be-
fatta sig med uppgifter för militära ändamål, och resultaten av dess experimentella och teoretiska arbete skall offentliggöras eller på annat sätt göras allmänt tillgängligt.

2. Organisationen skall beträffande det samarbete, som avses i punkt 1 ovan, begränsa sig till den verksamhet, som angivits i stycke 3, 4 och 5 i denna artikel.

3. Organisationen grundläggande program skall omfatta:

(a) upprättande av ett internationellt laboratorium (härefter kallat »laboratoriet») för forskning rörande högenergetiska partiklar, däri inbegripet arbete rörande kosmiska strålar. Laboratoriet skall bestå av:

(i) en protonsynkrotron för energier över 10 gigaelektronvolt (10^{10} eV);

(ii) en synkrociklotron med vilken protoner kan accelereras till ca 600 miljoner elektronvolt (6×10^8 eV);

(iii) behövlig hjälpapparatur att användas i de forskningsprogram, som genomföres med hjälp av de maskiner, som omnämnes i (i) och (ii) ovan;

(iv) behövliga byggnader för att inrymma den utrustning som omnämnes i (i), (ii) och (iii) ovan samt för organisationens administration och för genomförandet av dess övriga uppgifter.

(b) Driften av det ovan angivna laboratoriet.

(c) Organisering av och stödet åt internationellt samarbete inom kärnforskningen, däri inbegripet samarbete utanför verksamheten vid laboratoriet. Detta samarbete kan särskilt innefatta:

*(Föreslagen lydelse)**Artikel II*

ÄNDAMÅL

1. Organisationen skall vidtaga åtgärder för samarbete mellan europeiska stater rörande kärnforskning av rent vetenskaplig och grundläggande karaktär samt annan forskning nära samhörande därmed. Organisationen skall icke be-
fatta sig med uppgifter för militära ändamål, och resultaten av dess experimentella och teoretiska arbete skall offentliggöras eller på annat sätt göras allmänt tillgängligt.

2. Organisationen skall beträffande det samarbete, som avses i punkt 1 ovan, begränsa sin verksamhet till följande områden:

(a) Upprättandet och handhavandet av ett eller flera internationella laboratorier (härefter kallade »laboratorierna») för forskning rörande högenergetiska partiklar, däri inbegripet arbete rörande kosmiska strålar. Varje laboratorium skall omfatta

(i) en eller flera partikelacceleratorer;

(ii) behövlig hjälpapparatur att användas i de forskningsprogram, som genomföres med hjälp av de maskiner, som omnämnes i (i) ovan;

(iii) behövliga byggnader för att inrymma den utrustning som omnämnes i (i) och (ii) ovan samt för organisationens administration och för genomförandet av dess övriga uppgifter.

(b) Organisering av och stödet åt internationellt samarbete inom kärnforskningen, däri inbegripet samarbete utanför verksamheten vid laboratorierna. Detta samarbete kan särskilt innefatta:

(Nuvarande lydelse)

(ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;

(iii) *collaboration* with and advising of *national* research institutions;

(iv) work in the field of cosmic rays.

4. Any supplementary programme shall be submitted to the Council referred to in Article IV and shall require approval by a two-thirds majority of all the Member States of the Organization.

(Föreslagen lydelse)

(ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;

(iii) *collaborating* with and advising *other* research institutions;

(iv) work in the field of cosmic rays.

3. The programmes of activities of the Organization shall be:

(a) The programme carried out at its Laboratory at Geneva including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchrocyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 eV);

(b) The programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;

(c) The programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);

(d) Any other programme falling within the terms of paragraph 2 above.

4. The programmes referred to in sub-paragraph (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.

5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that para-

(Nuvarande lydelse)

- (i) arbete inom den teoretiska kärnfysikens område;
- (ii) uppmuntrande av kontakter mellan och utbytet av vetenskapsmän, spridandet av kunskaper och anordnandet av avancerad utbildning av forskare;
- (iii) samarbete med *de nationella forskningsorganisationerna*;
- (iv) forskning rörande kosmisk strålning.

4. Varje tilläggsprogram skall underställas det råd, som omnämnes i artikel IV här nedan och skall erfordra bifall av två tredjedelar av organisationens samtliga medlemsstater.

(Föreslagen lydelse)

- (i) arbete inom den teoretiska kärnfysikens område;
- (ii) uppmuntrande av kontakter mellan och utbytet av vetenskapsmän, spridandet av kunskaper och anordnandet av avancerad utbildning av forskare;
- (iii) samarbete med *andra forskningsinstitutioner*;
- (iv) forskning rörande kosmisk strålning.

3. Organisationens program skall omfatta:

(a) Ett program avsett att genomföras vid organisationens laboratorium i Genève omfattande en protonsynkrotron för energimängder över 10 gigaelektronvolt (10^{10} eV) och en synkroelektron för energier på sexhundra millioner elektronvolt (6×10^8 eV);

(b) Ett program för uppförande och drift av de lagringsringar som är sammanbundna med den protonsynkrotron som beskrivs ovan under punkt (a);

(c) Ett program för uppförande av ett laboratorium som skall innefatta en protonsynkrotron för energi omkring trehundra gigaelektronvolt (3×10^{11} eV);

(d) Varje annat program som omfattas av bestämmelserna i paragraf 2 ovan.

4. De program som äsyftas i punkt (c) och (d) i paragraf 3 ovan kräver för genomförande godkännande av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Samtidigt som rådet ger sådant godkännande skall det definiera programmet varvid denna definition skall innefatta administrativa, finansiella och andra åtgärder som är nödvändiga för programmets rätta genomförande.

5. Varje ändring vad gäller definitionen av ett program skall kräva godkännande av rådet med bifall av två tredjedelar av samliga medlemsstater.

6. Intill det att den i paragraf 3, punkt (c) omnämnda acceleratoren insatts i drift, vilket datum skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, skall organisationens grundläggande program vara det som omnämnes i denna paragraf, punkt (a).

(Nuvarande lydelse)

5. The *Laboratory* shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of its *basic and any supplementary* programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the *Laboratory* shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III

CONDITIONS OF MEMBERSHIP

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it may notify the *Director*. The *Director* shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Con-

(Föreslagen lydelse)

graph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, decide that the programme referred to in sub-paragraph (a), provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.

7. The *Laboratories* shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of *their* programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the *Laboratories* shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III

CONDITIONS OF MEMBERSHIP

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of *all the* Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it shall notify the *President of the Council*. The *President* shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organi-

(Nuvarande lydelse)

5. Inom ramen för det grundläggande programmet och för varje tilläggsprogram rörande verksamheten skall laboratoriet i största möjliga utsträckning samarbeta med laboratorier och institutioner i medlemsstaternas territorier. Så långt det är förenligt med organisationens syfte skall laboratoriet söka undvika en upprepning av sådant forskningsarbete, som redan utföres i nämnda laboratorier eller institutioner.

Artikel III

VILLKOR FÖR MEDLEMSKAP

1. Stater, vilka anslutit sig till överenskommelsen den 15 februari 1952, som omnämnes i inledningen till denna överenskommelse eller som har lämnat bidrag med penningmedel eller in natura till det genom ifrågavarande överenskommelse upprättade rådet och aktivt deltagit i dess arbete, skola vara berättigade att bli medlemmar av organisationen genom att bli parter till denna överenskommelse i enlighet med bestämmelserna i artiklarna XV, XVI och XVII.

2. (a) Andra stater kunna upptagas i organisationen av det råd varom talas i artikel IV genom ett enhälligt beslut av medlemsstaterna.

(b) Varje stat, som önskar upptagas i organisationen i enlighet med bestämmelserna i föregående stycke, skall meddela detta till *direktören*. Denne skall underrätta alla medlemsstater om denna ansökan minst 3 månader innan ärendet diskuteras i rådet. Varje stat, som sålun-

(Föreslagen lydelse)

Från detta datum skall det i punkt (c) omnämnda programmet också vara del av det grundläggande programmet varvid rådet, med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, kan besluta att det i punkt (a) omnämnda programmet icke längre skall vara del av det grundläggande programmet såvida inte någon medlemsstat som deltagit i detta program röstar mot ett sådant förslag.

7. Inom ramen för de olika programmen skall laboratorierna i största möjliga utsträckning samarbeta med laboratorier och institutioner i medlemsstaternas territorier. Så långt det är förenligt med organisationens syfte skall laboratorierna söka undvika en upprepning av sådant forskningsarbete, som redan utföres i nämnda laboratorier eller institutioner.

Artikel III

VILLKOR FÖR MEDLEMSKAP

1. Stater, vilka anslutit sig till överenskommelsen den 15 februari 1952, som omnämnes i inledningen till denna överenskommelse eller som har lämnat bidrag med penningmedel eller in natura till det genom ifrågavarande överenskommelse upprättade rådet och aktivt deltagit i dess arbete, skola vara berättigade att bli medlemmar av organisationen genom att bli parter till denna överenskommelse i enlighet med bestämmelserna i artiklarna XV, XVI och XVII.

2. (a) Andra stater kunna upptagas i organisationen av det råd varom talas i artikel IV genom ett enhälligt beslut av medlemsstaterna.

(b) Varje stat, som önskar upptagas i organisationen i enlighet med bestämmelserna i föregående stycke, skall meddela detta till *rådets ordförande*. Denne skall underrätta alla medlemsstater om denna ansökan minst 3 månader innan ärendet diskuteras i rådet. Varje stat,

(Nuvarande lydelse)

vention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. *Member States shall co-operate in the work of the Organization except that a Member State shall have no obligation to contribute financially to any activity additional to those specified in paragraph 3 of Article II. A Member State shall not have the right to participate in any activity to which it has not made a financial contribution.*

(Föreslagen lydelse)

zation by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. *Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.*

4. *The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.*

5. *In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met*

(Nuvarande lydelse)

da godkänts av rådet, kan bliva medlem av organisationen genom att ansluta sig till denna överenskommelse i enlighet med bestämmelserna i artikel XVII.

3. Medlemsstaterna skola delta i organisationens verksamhet, men ingen medlemsstat skall vara skyldig att ekonomiskt bidra till annan verksamhet än den, som är angiven i artikel II stycke 3. En medlemsstat skall icke ha rätt att delta i någon verksamhet, till vilken den icke har lämnat ett ekonomiskt bidrag.

(Föreslagen lydelse)

som sålunda godkänts av rådet, kan bliva medlem av organisationen genom att ansluta sig till denna överenskommelse i enlighet med bestämmelserna i artikel XVII.

3. Varje medlemsstat skall skriftligen underrätta rådets ordförande om vilka program den önskar delta i. Ingen stat har rätt att vinna inträde i eller förbli medlem av organisationen utan att delta i minst ett av de i det grundläggande programmet ingående forskningsprogrammen.

4. Rådet kan, med bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna, fastställa en minsta inledningsperiod av deltagande liksom en begränsning av de utgifter som kan åläggas för ett visst forskningsprogram under denna inledningsperiod. Sedan denna inledningsperiod och begränsning vad gäller utgifter har fastställts, kan rådet, med samma majoritet, ändra härpå såvida inte någon stat som deltar i det berörda forskningsprogrammet röstar mot ett sådant förslag. Bortsett från sådan minsta period av deltagande kan medlemsstat vid vilken tidpunkt som helst skriftligen underrätta rådets ordförande om sin avsikt att upphöra delta i vilket som helst forskningsprogram. Sådan uppsägning av deltagande skall träda i kraft vid slutet av det budgetår som följer efter det år under vilket uppsägningen skedde eller vid sådan senare tidpunkt som vederbörande medlemsstat själv föreslår.

5. Då ett handlingsprogram slutförs skall rådet ha ansvaret för dess avveckling i enlighet dels med de villkor som kan ha överenskommit mellan de medlemsstater som deltar i detta program, dels med de tillämpliga bestämmelserna i varje förefintlig överenskommelse mellan å ena sidan Organisationen och å andra sidan de stater å vars territorium programmet genomförs. Eventuell behållning skall fördelas mellan de medlemsstater som deltar i programmet vid tidpunkten för avvecklingen i förhållande till de

(Nuvarande lydelse)

4. Member States shall facilitate, for the purpose of the basic and any supplementary programmes of activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall

(a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories, or

(b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of, any information in its possession, insofar as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

ORGANS

The Organization shall consist of a Council and a Director assisted by a staff.

Article V

THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention,

(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;

(b) approve *detailed schemes of research and decide on any supplementary programmes of activities of the Organization*;

(c) adopt *the budget* and determine the financial arrangements of the Organization;

(Föreslagen lydelse)

by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.

6. Member States shall facilitate, for the purposes of the activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall

(a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories, or

(b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of any information in its possession insofar as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

ORGANS

The Organization shall consist of a Council and *in respect of each Laboratory a Director-General*, assisted by a staff.

Article V

THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention,

(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;

(b) *approve the programmes of activities of the Organization*;

(c) adopt, *by a two-thirds majority of Member States represented and voting*,

(Nuvarande lydelse)

4. Medlemsstater skola underlätta utbytet av personer liksom av vetenskapliga och tekniska uppgifter, som äro till nytta vid förverkligandet av *det grundläggande programmet* och varje tilläggsprogram för organisationens verksamhet. Inget i detta stycke skall likväl

(a) inverka på tillämpande på någon person av medlemsstaternas lagar och förordningar rörande inresa till, vistelse i eller avresa från deras territorier eller

(b) medföra skyldighet för medlemsstat att meddela eller tillåta meddelandet av någon uppgift, som den har tillgång till, därest den anser att ett sådant meddelande skulle vara skadligt för dess säkerhet.

Artikel IV

ORGAN

Organisationen skall bestå av ett råd och *en direktör* biträdd av personal.

Artikel V

RÅDET

1. Rådet skall vara sammansatt av högst två delegater från varje medlemsstat, vilka vid rådets möten kunna åtföljas av rådgivare.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i denna överenskommelse skall rådet

(a) bestämma riktlinjerna för organisationens verksamhet i vetenskapliga, tekniska och administrativa frågor;

(b) godkänna *detaljerade forskningsprogram och fatta beslut om varje tilläggsprogram rörande rådets verksamhet*;

(c) godkänna *budgeten* och besluta angående organisationens ekonomiska angelägenheter i enlighet med det finans-

(Föreslagen lydelse)

sammanlagda bidrag som gjorts av dessa till vederbörande program. Eventuellt underskott skall bestridas av medlemsstaterna i proportion till dessas uttaxerade bidrag till programmet under vid tidpunkten löpande budgetår.

6. Medlemsstater skola underlätta utbytet av personer liksom av vetenskapliga och tekniska uppgifter, som äro till nytta vid förverkligandet av *organisationens syften*. Intet i detta stycke skall likväl

(a) inverka på tillämpande på någon person av medlemsstaternas lagar och förordningar rörande inresa till, vistelse i eller avresa från deras territorier eller

(b) medföra skyldighet för medlemsstat att meddela eller tillåta meddelandet av någon uppgift, som den har tillgång till, därest den anser att ett sådant meddelande skulle vara skadligt för dess säkerhet.

Artikel IV

ORGAN

Organisationen skall bestå av ett råd och *för varje laboratorium en generaldirektör*, biträdd av personal.

Artikel V

RÅDET

1. Rådet skall vara sammansatt av högst två delegater från varje medlemsstat, vilka vid rådets möten kunna åtföljas av rådgivare.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i denna överenskommelse skall rådet

(a) bestämma riktlinjerna för organisationens verksamhet i vetenskapliga, tekniska och administrativa frågor;

(b) godkänna *organisationens handlingsprogram*;

(c) *med bifall av två tredjedelar av närvarande och röstande medlemmar godkänna de delar av budgeten som gäl-*

(Nuvarande lydelse)

tion in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;

(d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization;

(e) decide on the staff *establishment* required;

(f) publish an annual *report*;

(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council, *except that a Member State shall not be entitled to vote in regard to activities specified in any supplementary programme, unless it has agreed to make a financial contribution to that supplementary programme or unless the matter voted upon relates to facilities to the cost of which it has contributed.*

5. A Member State shall *have no* vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

6. *Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the Member States represented and voting, except where otherwise provided in this Convention.*

(Föreslagen lydelse)

the parts of the budget which apply to the different programmes of activities and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;

(d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization;

(e) decide on the staff *establishments* required;

(f) publish an annual report *or reports*;

(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council.

5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by

(Nuvarande lydelse)

protokoll, som är fogat till denna överenskommelse;

(d) granska utgifterna, godkänna och offentliggöra organisationens reviderade årliga räkenskaper;

(e) fatta beslut rörande behovet av personal;

(f) offentliggöra *en årsredogörelse*;

(g) vara utrustat med varje annan befogethet och fullgöra alla andra uppgifter, som äro erforderliga för genomförandet av överenskommelsens bestämmelser.

3. Rådet skall sammanträda minst en gång om året och bestämma plats för dessa möten.

4. Varje medlemsstat skall ha en röst i rådet, *likväl skall medlemsstat endast vara berättigad att rösta för den verksamhet, som angives i ett tilläggsprogram, därest den har samtyckt till att lämna ett ekonomiskt bidrag till detta tilläggsprogram eller om röstningen avser fråga rörande anläggningar, såvida ifrågavarande stat lämnat bidrag härtill.*

5. En medlemsstat skall icke ha röst-rätt i rådet, om beloppet av dess icke inbetalda bidrag till organisationen överstiger de bidrag, som medlemsstaten ifråga är skyldig att lämna för det löpande budgetåret och det omedelbart föregående budgetåret. Rådet kan emellertid med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater tillåta en sådan medlemsstat att rösta, om det är övertygat om att uteblivandet av betalning orsakats av förhållanden över vilka vederbörande stat icke råder.

6. Rådets beslut skola fattas med enkel majoritet av de vid sammanträde närvarande och röstande medlemsstater-na utom när annat är bestämt i denna överenskommelse.

(Föreslagen lydelse)

ler de olika programmen och besluta angående organisationens ekonomiska angelägenheter i enlighet med det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse;

(d) granska utgifterna, godkänna och offentliggöra organisationens reviderade årliga räkenskaper;

(e) fatta beslut rörande behovet av personal;

(f) offentliggöra *en eller flera årsredogörelser*;

(g) vara utrustat med varje annan befogethet och fullgöra alla andra uppgifter, som äro erforderliga för genomförandet av överenskommelsens bestämmelser.

3. Rådet skall sammanträda minst en gång om året och bestämma plats för dessa möten.

4. Varje medlemsstat skall ha en röst i rådet.

5. Rådets beslut skola fattas med enkel majoritet av de vid sammanträde närvarande och röstande medlemsstater-na utom när annat är bestämt i denna överenskommelse.

6. *I de fall denna överenskommelse eller bifogade finansprotokoll anger att en fråga kräver rådets godkännande med*

(Nuvarande lydelse)

(Föreslagen lydelse)

the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.

8. A Member State shall not be entitled to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

9. For the discussion of any matter in the Council the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.

10. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

8. *The presence of delegates from a majority of Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.*

(Nuvarande lydelse)

(Föreslagen lydelse)

bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och då denna fråga direkt berör ett visst program skall i ovan nämnda majoritet även innefattas två tredjedels majoritet av samtliga de medlemsstater, som deltagar i sagda program.

7. Förutom i de fall denna överenskommelse eller bifogade finansprotokoll föreskriver att en fråga kräver enhälligt godkännande eller godkännande av två tredjedelar av alla medlemsstater skall ingen medlemsstat vara berättigad att rösta i någon fråga som faller inom ramen för ett program såsom detta definieras av rådet i enlighet med Artikel II såvida inte landet deltagar i detta program eller såvida inte frågan direkt berör program i vilket ifrågavarande land deltar.

8. En medlemsstat skall icke ha rätt att rösta i rådet, om beloppet av dess icke inbetalda bidrag till organisationen överstiger de bidrag, som medlemsstaten ifråga är skyldig att lämna för det löpande budgetåret och det omedelbart föregående budgetåret. *Likaså skall medlemslandet icke ha rätt att rösta i rådet vad beträffar visst program om beloppet av dess icke inbetalda bidrag till detta program överskrider de bidrag, som medlemsstaten ifråga är skyldig att lämna för det löpande budgetåret och det omedelbart föregående budgetåret.* Rådet kan emellertid med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater tillåta en sådan medlemsstat att rösta, om det är övertygat om att uteblivandet av betalning orsakats av förhållanden över vilka vederbörande stat icke råder.

9. Rådet skall icke äga rätt att diskutera en fråga därest inte mer än hälften av de medlemsstater, som äga rösträtt i denna fråga, är närvarande.

7. Med undantag för bestämmelserna i denna överenskommelse skall rådet antaga sin egen arbetsordning.

8. Rådet är beslutsfärdigt därest mer än hälften av medlemsstaterna är närvarande vid varje sammanträde.

10. Med undantag för bestämmelserna i denna överenskommelse skall rådet antaga sin egen arbetsordning.

(Nuvarande lydelse)

9. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

10. The Council *may* establish such subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

11. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI

DIRECTOR AND STAFF

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint a *Director* for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. *The Director* shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to the financial administration of the Organization, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. *He* shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(Föreslagen lydelse)

11. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

12. The Council *shall* establish a *Scientific Policy Committee* and a *Finance Committee*, and such other subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization, *and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes*. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. *Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.*

13. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI

DIRECTORS-GENERAL AND STAFF

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint *for each Laboratory* a *Director-General* for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. *In respect of the Laboratory under his direction each Director-General* shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to financial administration, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. *The Council may, by a two-thirds majority of all the Member*

(Nuvarande lydelse)

9. Rådet skall utse en ordförande och två vice ordförande, vilka väljas för en period av ett år och kunna återväljas för högst två på varandra följande perioder.

10. Rådet kan upprätta sådana underorgan, som visa sig behövliga för fullgörandet av organisationens syfte. Beslut rörande upprättandet av sådana organ och utfärdandet av instruktioner för dessa skola fattas av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater.

11. I avvaktan på överlämnandet av ratifikations- eller anslutningsinstrument må de stater, som omnämnas i artikel III stycke 1 vara representerade vid rådets sammanträden och deltaga i dess arbete intill den 31 december 1954. Denna rättighet skall icke medföra rösträtt, såvida icke ifrågavarande stat har lämnat bidrag till organisationen i enlighet med bestämmelserna i artikel 4 stycke 11 i det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse.

*Artikel VI***DIREKTÖR OCH PERSONAL**

1. (a) Rådet skall med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater utse en *direktör* för en bestämd tidsperiod och kan med samma majoritet avskeda honom. *Direktören* skall vara organisationens främste verkställande tjänsteman och i juridiska avseenden representera organisationen. Beträffande organisationens ekonomiska förvaltning skall han handla i enlighet med *bestämmelserna i det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse. Han* skall avge en årlig redogörelse till rådet

(Föreslagen lydelse)

11. Rådet skall utse en ordförande och två vice ordförande, vilka väljas för en period av ett år och kunna återväljas för högst två på varandra följande perioder.

12. Rådet skall upprätta *en vetenskaplig kommitté och en finanskommitté jämte sådana andra* underorgan, som kan visa sig behövliga för organisationens syfte, *i synnerhet vad beträffar verkställandet och samordnandet av dess olika program*. Beslut rörande upprättandet av sådana organ och utfärdandet av instruktioner för dessa skola fattas av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. *Med iakttagande av föreskrifterna i denna överenskommelse och bifogat finansprotokoll skall sådana underorgan anta egna handlingsregler.*

13. I avvaktan på överlämnandet av ratifikations- eller anslutningsinstrument må de stater, som omnämnas i artikel III stycke 1 vara representerade vid rådets sammanträden och deltaga i dess arbete intill den 31 december 1954. Denna rättighet skall icke medföra rösträtt, såvida icke ifrågavarande stat har lämnat bidrag till organisationen i enlighet med bestämmelserna i artikel 4 stycke 11 i det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse.

*Artikel VI***GENERALDIREKTÖR
OCH PERSONAL**

1. (a) Rådet skall med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater för en bestämd tidsperiod utse *en generaldirektör för varje laboratorium* och kan med samma majoritet avskeda honom. *Generaldirektören* skall vara organisationens främste verkställande tjänsteman *för det laboratorium vederbörande utsetts som chef för* och skall i juridiska avseenden representera organisationen. Beträffande organisationens ekonomiska förvaltning skall han handla i enlighet med det finansprotokoll som är fogat till

(Nuvarande lydelse)

(b) The Council may postpone the appointment of the *Director* for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. The *Director* shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the *Director*. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to the *Director*. Any such appointment and its termination shall be in accordance with *staff regulations* to be adopted by the Council by the same majority. Any *scientists*, not members of the staff, who are invited by the Council to *carry out research* in the Laboratory, shall be subject to the authority of the *Director* and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the *Director* and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any

(Föreslagen lydelse)

States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters. Each Director-General shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of a *Director-General* for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. Each *Director-General* shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the *Director-General concerned*. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to *subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General*. Any such appointment and its termination shall be in accordance with *the Staff Rules* to be adopted by the Council by the same majority. Any *persons*, not members of the staff, who are invited by *or on behalf of* the Council to *work at any Laboratory* shall be subject to the authority of the *Director-General concerned*, and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the *Directors-General* and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government

(Nuvarande lydelse)

och skall utan rösträtt deltaga i rådets alla sammanträden.

(b) Rådet kan uppskjuta utnämmandet av *direktören* för så lång tid, som det anser nödvändigt, antingen vid överenskommelsens ikraftträdande eller i samband med en därefter följande vakans. I ett dylikt fall skall rådet utse en person att fungera i direktörens ställe; den så utnämnde skall ha sådana befogenheter och ansvar som rådet beslutar.

2. *Direktören* skall biträdas av vetenskaplig, teknisk och administrativ personal och den kontorspersonal som anses nödvändig och godkänts av rådet.

3. All personal skall anställas och avskedas av rådet på förslag av *direktören*. Utnämningar och avskedanden gjorda av rådet skola erfordra bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Rådet kan med samma majoritet på *direktören* överlåta en del av dess befogenheter avseende anställningar eller avskedanden. Varje anställning och dess upphörande skall ske i enlighet med de personalbestämmelser, som skola antagas av rådet med samma majoritet. *Vetenskapsmän*, som icke tillhöra personalen, men som av rådet inbjudits att utföra *forskningsarbete i laboratoriet*, skola vara underställda *direktören* och åtlyda de allmänna bestämmelser, som må antagas av rådet.

4. *Direktörens* och personalens skyldigheter gentemot organisationen skola uteslutande vara av internationell karaktär. Vid utövandet av sina uppgifter skola de icke begära eller mottaga instruktioner från någon regering eller från

(Föreslagen lydelse)

denna överenskommelse. *Rådet kan med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater delegera rätten att företräda organisationen jämväl i andra frågor till generaldirektörerna enskilt eller samfällt.* Varje generaldirektör skall avge en årlig redogörelse till rådet och skall utan rösträtt deltaga i rådets alla sammanträden.

(b) Rådet kan uppskjuta utnämmandet av *en generaldirektör* för så lång tid, som det anser nödvändigt, antingen vid överenskommelsens ikraftträdande eller i samband med en därefter följande vakans. I ett dylikt fall skall rådet utse en person att fungera i direktörens ställe; den så utnämnde skall ha sådana befogenheter och ansvar som rådet beslutar.

2. *Varje generaldirektör* skall biträdas av vetenskaplig, teknisk och administrativ personal och den kontorspersonal som anses nödvändig och godkänts av rådet.

3. All personal skall anställas och avskedas av rådet på förslag av *vederbörande generaldirektör*. Utnämningar och avskedanden gjorda av rådet skola erfordra bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Rådet kan med samma majoritet överlåta en del av dess befogenheter avseende anställningar eller avskedanden *till underorgan som upprättats i enlighet med artikel V paragraf 12 liksom till generaldirektörerna*. Varje anställning och dess upphörande skall ske i enlighet med de personalbestämmelser, som skola antagas av rådet med samma majoritet. *Personer*, som icke tillhöra personalen, men som inbjudits av rådet eller *å dess vägnar att arbeta vid något laboratorium* skall vara underställda *vederbörande generaldirektör* och åtlyda de allmänna bestämmelser som må antagas av rådet.

4. *Generaldirektörernas* och personalens skyldigheter gentemot organisationen skola uteslutande vara av internationell karaktär. Vid utövandet av sina uppgifter skola de icke begära eller mottaga instruktioner från någon regering eller

(Nuvarande lydelse)

authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the *Director* and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization

(a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention, and, thereafter;

(b) in accordance with *a scale* which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that

(i) *no Member State shall, in respect of the basic programme, be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the cost of that programme.*

(ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly.

(Föreslagen lydelse)

or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the *Directors-General* and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization

(a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter,

(b) in accordance with *scales* which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that

(i) *in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme. Once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary.*

(ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly. *For the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.*

(Nuvarande lydelse)

någon myndighet utanför organisationen. Varje medlemsstat skall respektera den internationella karaktären av *direktörernas* och personalens åligganden och avhålla sig ifrån att påverka dem i fullgörandet av deras värv.

Artikel VII

EKONOMISKA BIDRAG

1. Varje medlemsstat skall bidra såväl till organisationens kapitalutgifter som till dess driftkostnader;

(a) för den tidsperiod som slutar den 31 december 1956 i enlighet med det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse och därefter;

(b) i överensstämmelse med *en skala*, som skall upprättas vart tredje år av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och som skall vara grundad på den genomsnittliga nettonationalinkomsten till produktionskostnad i varje medlemsstat för de senaste tre föregående åren, för vilka statistik finns tillgänglig, likväl;

(i) skall ingen medlemsstat vad beträffar det grundläggande programmet, behöva betala ett högre bidrag än 25 % av totalbeloppet av de bidrag, som rådet fastställt för att täcka kostnaderna för detta program;

(ii) kan rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater besluta taga hänsyn till särskilda förhållanden i en medlemsstat och jämka dess bidrag häfter.

(Föreslagen lydelse)

från någon myndighet utanför organisationen. Varje medlemsstat skall respektera den internationella karaktären av *generaldirektörernas* och personalens åligganden och avhålla sig ifrån att påverka dem i fullgörandet av deras värv.

Artikel VII

EKONOMISKA BIDRAG

1. Varje medlemsstat skall bidra såväl till organisationens kapitalutgifter som till dess driftkostnader;

(a) för den tidsperiod som slutar den 31 december 1956 i enlighet med det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse och därefter;

(b) i överensstämmelse med *skalor*, som skall upprättas vart tredje år av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och som skall vara grundade på den genomsnittliga nettonationalinkomsten till produktionskostnad i varje medlemsstat för de senaste tre föregående åren, för vilka statistik finns tillgänglig, likväl;

(i) kan rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater för varje program fastställa den maximala procentuella andel som en medlemsstat behöver betala av totalbeloppet av de bidrag som rådet fastställt för att täcka de årliga kostnaderna för detta program. Sedan en sådan maximal procentuell andel har fastställts kan rådet med samma majoritet ändra denna, såvida inte någon stat som deltagar i det berörda programmet röstar mot detta.

(ii) kan rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater besluta taga hänsyn till särskilda förhållanden i en medlemsstat och jämka dess bidrag häfter. Vid tillämpning av denna föreskrift skall det i synnerhet betraktas som ett särskilt förhållande att nationalinkomsten »per capita» i en medlemsstat är lägre än ett belopp som fastställs av rådet med samma majoritet.

(Nuvarande lydelse)

2. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the *specific activities to which it has agreed to contribute. In the event of some Member States not participating in a supplementary programme, the Council shall assess the scale of contributions to that programme among the participating Member States on the basis stated in sub-paragraph (b) of paragraph 1 above, but, for this purpose, proviso (i) shall be disregarded.*

3. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States.

4. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

5. *The Director may, subject to any directions given by the Council, accept*

(Föreslagen lydelse)

2. *When participation by the Organization in a national or multinational project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.*

3. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, *the programmes in which it participates.*

4. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred *in respect of the programmes in which they participate*, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. *The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement.* The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States *in respect of the programmes concerned.*

5. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

6. *To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-*

*(Nuvarande lydelse)**(Föreslagen lydelse)*

2. När organisationens deltagande i ett nationellt eller internationellt projekt utgör ett av organisationens program skall villkoren i första stycket ovan gälla, om inte rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater beslutar annat.

2. De bidrag, som skola betalas av en medlemsstat enligt denna artikels stycke 1, skola beräknas i förhållande till och endast utnyttjas för *den verksamhet, för vilken ifrågavarande stat har samtyckt att lämna bidrag. Därest vissa medlemsstater icke deltaga i ett tilläggsprogram, skall rådet för de stater som deltaga i detta program fastställa en särskild bidragsskala på grundval av de bestämmelser, som fastställts i stycke 1 avsnitt (b) ovan, men utan att hänsyn tages till bestämmelserna i (i).*

3. (a) Rådet skall anmoda de stater, vilka ansluta sig till denna överenskommelse efter den 31 december 1954 att utöver bidragen till kommande kapitalutgifter och löpande driftkostnader lämna ett särskilt bidrag till de kapitalutgifter som organisationen redan ådragit sig. Storleken av detta särskilda bidrag skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater.

(b) Samtliga bidrag, som lämnas enligt bestämmelserna i stycke (a) ovan, skola tjäna till att minska övriga medlemsstaters bidrag.

3. De bidrag, som skola betalas av en medlemsstat enligt denna artikels stycke 1, skola beräknas i förhållande till och endast utnyttjas för *de program som ifrågavarande stat deltar i.*

4. (a) Rådet skall anmoda de stater, vilka ansluta sig till denna överensstämmelse efter den 31 december 1954 att utöver bidragen till kommande kapitalutgifter och löpande driftkostnader lämna ett särskilt bidrag till de kapitalutgifter som organisationen redan ådragit sig för *de program i vilka staterna deltagar. Rådet skall anmoda medlemsstater att erlagga ett liknande bidrag för de program till vilka de anslutit sig först efter det att programmet påbörjats. Storleken av detta särskilda bidrag skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater.*

(b) Samtliga bidrag, som lämnas enligt bestämmelserna i stycke (a) ovan, skola tjäna till att minska övriga medlemsstaters bidrag *vad gäller berörda program.*

4. Bidrag enligt bestämmelserna i denna artikel skola betalas i enlighet med det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse.

5. Direktören kan i enlighet med de eventuella föreskrifter, som lämnas av

5. Bidrag enligt bestämmelserna i denna artikel skola betalas i enlighet med det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse.

6. Generaldirektör kan inom ramen för de befogenheter som delegerats till

(Nuvarande lydelse)

gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

Article VIII

CO-OPERATION WITH UNESCO
AND WITH OTHER ORGANIZA-
TIONS

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX

LEGAL STATUS

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 10 of Article V, the *Director* and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities if any as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The *agreement* to be concluded between the Organization and the *Member State*, on the territory of which the Organization shall be established, shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and *that Member State*.

(Föreslagen lydelse)

paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

Article VIII

CO-OPERATION WITH UNESCO
AND WITH OTHER
ORGANIZATIONS

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX

LEGAL STATUS

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 12 of Article V, the *Directors-General* and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities if any as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The *agreements* to be concluded between the Organization and the *Member States*, on the territory of which the *Laboratories* of the Organization shall be established, shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and *those Member States*.

(Nuvarande lydelse)

rådet, mottaga gåvor och donationer till organisationen, under förutsättning att sådana gåvor eller donationer icke äro förknippade med villkor, som äro oförenliga med organisationens syfte.

Artikel VIII

SAMARBETE MED UNESCO OCH ANDRA ORGANISATIONER

Organisationen skall samarbeta med Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur. Den kan även, genom beslut av rådet, som fattats med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, samarbeta med andra organisationer.

Artikel IX

JURIDISK STÄLLNING

Organisationen skall vara en juridisk person inom varje medlemsstats moderland. Organisationen och medlemsstaternas representanter i rådet, medlemmarna av varje underorgan, som är upprättat enligt artikel V stycke 10 samt *direktören* och medlemmarna av organisationens personal skola, inom medlemsstaternas moderland genom överenskommelser slutna mellan organisationen och varje berörd medlemsstat, åtnjuta de privilegier och den immunitet, som må anses vara erforderliga för fullgörandet av organisationens uppgifter. *Den överenskommelse*, som skall avslutas mellan organisationen och *den medlemsstat*, inom vars territorium organisationen skall ha sitt säte, skall utöver bestämmelser rörande privilegier och immuniteter innehålla erforderliga bestämmelser rörande de särskilda förbindelserna mellan organisationen och ifrågavarande *medlemsstat*.

(Föreslagen lydelse)

honom enligt Artikel VI, paragraf 1, punkt (a) och i enlighet med de eventuella föreskrifter som lämnas av rådet mottaga gåvor och donationer till organisationen, under förutsättning att sådana gåvor eller donationer icke äro förknippade med villkor, som äro oförenliga med organisationens syfte.

Artikel VIII

SAMARBETE MED UNESCO OCH ANDRA ORGANISATIONER

Organisationen skall samarbeta med Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur. Den kan även, genom beslut av rådet, som fattats med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, samarbeta med andra organisationer.

Artikel IX

JURIDISK STÄLLNING

Organisationen skall vara en juridisk person inom varje medlemsstats moderland. Organisationen och medlemsstaternas representanter i rådet, medlemmarna av varje underorgan, som är upprättat enligt artikel V stycke 12 samt *generaldirektörerna* och medlemmarna av organisationen och varje berörd medlemsstat, åtnjuta de privilegier och den immunitet, som må anses vara erforderliga för fullgörandet av organisationens uppgifter. *De överenskommelser*, som skall avslutas mellan organisationen och *de medlemsstater* inom vilkas territorier organisationens laboratorier skall ha sitt säte, skall utöver bestämmelser rörande privilegier och immuniteter innehålla erforderliga bestämmelser rörande de särskilda förbindelserna mellan organisationen och ifrågavarande *medlemsstater*.

(Nuvarande lydelse)

Article X

AMENDMENTS

1. The Council may recommend amendments of this Convention *and of the annexed Financial Protocol* to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the *Director* thereof. The *Director* shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment, *other than an amendment of the Financial Protocol annexed to this Convention*, recommended by the Council, shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the *Director* has received notifications of acceptance from all Member States. The *Director* shall inform all Member States of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The *Director* shall inform all Member States of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI

DISPUTES

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the

(Föreslagen lydelse)

Article X

AMENDMENTS

1. The Council may recommend amendments of this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the *President of Council* thereof. The *President* shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment of *this Convention* recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the *President* has received notifications of acceptance from all Member States. The *President* shall inform all Member States *and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The *President of Council* shall inform all Member States *and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI

DISPUTES

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the

*(Nuvarande lydelse)**Artikel X*

ÄNDRINGAR

1. Rådet kan föreslå medlemsstaterna ändringar av denna överenskommelse och av det därtill fogade finansprotokollet. Varje medlemsstat, som önskar föreslå en ändring, skall meddela detta till *direktören*. Denne skall underrätta samtliga medlemsstater om varje så föreslagna ändring minst tre månader innan den diskuteras av rådet.

2. Bortsett från ändringar av det till *överenskommelsen* fogade finansprotokollet skola de ändringar som föreslås av rådet skriftligt godkännas av samtliga medlemsstater. De skola träda i kraft 30 dagar efter det *direktören* mottagit bekräftelse på godkännande från samtliga medlemsstater. *Direktören* skall meddela samtliga medlemsstater om dagen, från vilken ändringen sålunda skall träda i kraft.

3. Rådet kan med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater ändra det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse under förutsättning att en sådan ändring icke strider mot överenskommelsens bestämmelser. Dessa ändringar skola träda i kraft vid den tidpunkt, som fastställs av rådet med samma majoritet. *Direktören* skall underrätta samtliga medlemsstater om varje sådan ändring och om dagen från vilken den skall träda i kraft.

Artikel XI

TVISTER

Varje tvist mellan två eller flera medlemsstater rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, som icke kan biläggas genom rådets medling, skall hänskjutas till den internationella domstolen, såvida icke de berörda

*(Föreslagna lydelse)**Artikel X*

ÄNDRINGAR

1. Rådet kan föreslå medlemsstaterna ändringar av denna överenskommelse och av det därtill fogade finansprotokollet. Varje medlemsstat, som önskar föreslå en ändring, skall meddela detta till *rådets ordförande*. Denne skall underrätta samtliga medlemsstater om varje så föreslagna ändring minst tre månader innan den diskuteras av rådet.

2. Bortsett från ändringar av det till *denna överenskommelse* fogade finansprotokollet skola de ändringar som föreslås av rådet skriftligt godkännas av samtliga medlemsstater. De skola träda i kraft 30 dagar efter det *ordföranden* mottagit bekräftelse på godkännande från samtliga medlemsstater. *Ordföranden* skall underrätta samtliga medlemsstater *jämte UNESCO:s generaldirektör* om varje sådan ändring och om dagen från vilken ändringen sålunda skall träda i kraft.

3. Rådet kan med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater ändra det finansprotokoll, som är fogat till denna överenskommelse, under förutsättning att en sådan ändring icke strider mot överenskommelsens bestämmelser. Dessa ändringar skola träda i kraft vid den tidpunkt, som fastställs av rådet med samma majoritet. *Rådets ordförande* skall underrätta samtliga medlemsstater *jämte UNESCO:s generaldirektör* om varje sådan ändring och om dagen från vilken den skall träda i kraft.

Artikel XI

TVISTER

Varje tvist mellan två eller flera medlemsstater rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, som icke kan biläggas genom rådets medling, skall hänskjutas till den internationella domstolen, såvida icke de berörda

(Nuvarande lydelse)

Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XII

WITHDRAWAL

After this Convention has been in force for seven years a Member State may give notice in writing to the *Director* of withdrawal from the Organization. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year *in which it is notified if the notice is given during the first nine months of that financial year. If the notice is given in the last three months of the financial year, it shall come into effect at the end of the next financial year.*

*Article XIII*NON-FULFILMENT OF
OBLIGATIONS

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV

DISSOLUTION

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Conven-

(Föreslagen lydelse)

Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XII

WITHDRAWAL

After this Convention has been in force for seven years, a Member State may, *subject to the provisions of paragraph 4 of Article III*, give notice in writing to the *President of Council* of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year *following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes.*

*Article XIII*NON-FULFILMENT OF
OBLIGATIONS

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV

DISSOLUTION

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this

(Nuvarande lydelse)

medlemsstaterna gemensamt överenskomma om något annat sätt för tvistens biläggande.

Artikel XII

UTTRÄDE

Sedan denna överenskommelse varit i kraft under sju år, kan varje medlemsstat skriftligen underrätta *direktören* om att den önskar utträda ur organisationen. Sådant utträde skall träda i kraft vid slutet av det budgetår, *under vilket meddelande lämnats, därest detta skett under de första nio månaderna av budgetåret. Har meddelandet lämnats under de tre sista månaderna av budgetåret, skall det träda i kraft vid slutet av nästkommande budgetår.*

*Artikel XIII*BRISTANDE UPPFYLLANDE AV
FÖRPLIKTELSE

Varje medlemsstat, som icke uppfyller sina förpliktelser enligt denna överenskommelse skall upphöra att vara medlem av organisationen efter beslut, som fattats av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater.

Artikel XIV

UPPLÖSNING

Organisationen skall upplösas, om det vid något tillfälle finnes mindre än fem medlemsstater. Den kan upplösas vid vilken tidpunkt som helst genom överenskommelse mellan medlemsstaterna. Under förbehåll för varje överenskommelse, som kan slutas mellan medlemsstaterna vid upplösningen, skall den medlemsstat, på vars territorium organisationen vid denna tidpunkt har sitt säte, vara ansvarig för likvidationen, och överskottet skall fördelas mellan de stater, som äro medlemmar av organisationen vid upplösningen, i proportion till de bidrag, som i verkligheten ha lämnats av dem från den tidpunkt, då

(Föreslagen lydelse)

medlemsstaterna gemensamt överenskomma om något annat sätt för tvistens biläggande.

Artikel XII

UTTRÄDE

Sedan denna överenskommelse varit i kraft under sju år, kan varje medlemsstat, *med iakttagande av föreskrifterna i Artikel III paragraf 4*, skriftligen underrätta *rådets ordförande* om att den önskar utträda ur organisationen *och* sådant utträde skall träda i kraft vid slutet av *nästkommande budgetår eller det senare datum som medlemsstaten föreslår.*

*Artikel XIII*BRISTANDE UPPFYLLANDE AV
FÖRPLIKTELSE

Varje medlemsstat, som icke uppfyller sina förpliktelser enligt denna överenskommelse skall upphöra att vara medlem av organisationen efter beslut, som fattats av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater.

Artikel XIV

UPPLÖSNING

Organisationen skall upplösas, om det vid något tillfälle finnes mindre än fem medlemsstater. Den kan upplösas vid vilken tidpunkt som helst genom överenskommelse mellan medlemsstaterna. Under förbehåll för varje överenskommelse, som kan slutas mellan medlemsstaterna vid upplösningen, skall den medlemsstat, på vars territorium organisationen vid denna tidpunkt har sitt säte, vara ansvarig för likvidationen, och överskottet skall fördelas mellan de stater, som äro medlemmar av organisationen vid upplösningen, i proportion till de bidrag, som i verkligheten ha lämnats av dem från den tidpunkt, då de blivit parter till

(Nuvarande lydelse)

tion. In the event of a deficit this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XV

SIGNATURE

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI

RATIFICATION

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

Article XVII

ACCESSION

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III, may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments provided that

(Föreslagen lydelse)

Convention. In the event of a deficit this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XV

SIGNATURE

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI

RATIFICATION

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII

ACCESSION

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III, may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments provided that

(Nuvarande lydelse)

de blivit parter till denna överenskommelse. I händelse av ett underskott skall detta täckas av samma medlemsstater i proportion till de bidrag, som ha fastställts för det då löpande budgetåret.

Artikel XV

UNDERTECKNANDE

Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet, vilket senare är en integrerande del därav, skall hållas tillgänglig för undertecknande till den 31 december 1953 för varje stat, som uppfyller de villkor, som fastställts i artikel III stycke 1.

Artikel XVI

RATIFICERING

1. Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet skola ratificeras.

2. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur.

Artikel XVII

ANSLUTNING

1. Varje stat, som icke är en signatärmakt till denna överenskommelse, men som uppfyller de villkor som fastställts i artikel I, stycke 1 eller 2, kan ansluta sig till överenskommelsen och finansprotokollet från den 1 januari 1954.

2. Anslutningsdokument skola deponeras hos generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur.

Artikel XVIII

IKRAFTTRÄDANDE

1. Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet skola träda i kraft, då sju stater ha ratificerat eller anslutit sig till dessa dokument, under förutsättning att

(Föreslagen lydelse)

denna överenskommelse. I händelse av ett underskott skall detta täckas av samma medlemsstater i proportion till de bidrag, som ha fastställts för det då löpande budgetåret.

Artikel XV

UNDERTECKNANDE

Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet, vilket senare är en integrerande del därav, skall hållas tillgänglig för undertecknande till den 31 december 1953 för varje stat, som uppfyller de villkor, som fastställts i artikel III stycke 1.

Artikel XVI

RATIFICERING

1. Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet skola ratificeras.

2. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur.

Artikel XVII

ANSLUTNING

1. Varje stat, som icke är en signatärmakt till denna överenskommelse, men som uppfyller de villkor som fastställts i artikel III, stycke 1 eller 2, kan ansluta sig till överenskommelsen och finansprotokollet från den 1 januari 1954.

2. Anslutningsdokument skola deponeras hos generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur.

Artikel XVIII

IKRAFTTRÄDANDE

1. Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet skola träda i kraft, då sju stater ha ratificerat eller anslutit sig till dessa dokument, under förutsättning att

(Nuvarande lydelse)

(a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and

(b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX

NOTIFICATIONS

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The *Director of the Organization* shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX

REGISTRATION

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(Föreslagen lydelse)

(a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and

(b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX

NOTIFICATIONS

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The *President of Council* shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX

REGISTRATION

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(Nuvarande lydelse)

(a) summan av deras procentuella bidrag enligt den skala, som är fastställd i bilagan till finansprotokollet, uppgår till minst 75 %, och

(b) Schweiz, som är det land i vilket organisationen skall ha sitt säte, förekommer bland dessa sju stater.¹

2. Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet skola träda i kraft för varje annan signatärmakt eller ansluten stat, när dess ratifikationsinstrument respektive anslutningsdokument deponerats.

Artikel XIX

NOTIFIKATION

1. Generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur, skall underrätta alla signatärmakter och anslutna stater liksom andra stater, som deltog i den konferens för organiserande av studier rörande upprättande av ett europeiskt kärnforskningslaboratorium, vilken ägde rum i Paris i december 1951 och i Genève i februari 1952, om depositionen av varje ratifikationsinstrument eller anslutningsdokument samt om ikraftträdandet av denna överenskommelse.

2. *Organisationens direktör* skall underrätta samtliga medlemsstater och generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur, om varje utträde ur organisationen eller upphörande av medlemskap i denna.

Artikel XX

REGISTRERING

Generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur skall, då denna överenskommelse trätt i kraft, inregistrera den hos Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

(Föreslagen lydelse)

(a) summan av deras procentuella bidrag enligt den skala, som är fastställd i bilagan till finansprotokollet, uppgår till minst 75 %, och

(b) Schweiz, som är det land i vilket organisationen skall ha sitt säte, förekommer bland dessa sju stater.¹

2. Denna överenskommelse och det därtill fogade finansprotokollet skola träda i kraft för varje annan signatärmakt eller ansluten stat, när dess ratifikationsinstrument respektive anslutningsdokument deponerats.

Artikel XIX

NOTIFIKATION

1. Generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur, skall underrätta alla signatärmakter och anslutna stater liksom andra stater, som deltog i den konferens för organiserande av studier rörande upprättande av ett europeiskt kärnforskningslaboratorium, vilken ägde rum i Paris i december 1951 och i Genève i februari 1952, om depositionen av varje ratifikationsinstrument eller anslutningsdokument samt om ikraftträdandet av denna överenskommelse.

2. *Rådets ordförande* skall underrätta samtliga medlemsstater och generaldirektören för Förenta Nationernas organisation och uppfostran, vetenskap och kultur, om varje utträde ur organisationen eller upphörande av medlemskap i denna.

Artikel XX

REGISTRERING

Generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur skall, då denna överenskommelse trätt i kraft, inregistrera den hos Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

¹ Överenskommelsen trädde i kraft den 29 september 1954.

(Nuvarande lydelse)

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

Financial Protocol annexed to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research

THE STATES parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Convention").

DESIRING to make provision for the financial administration of the said Organization,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

BUDGET

(1) The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) *The Director* shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general head-

(Föreslagen lydelse)

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

Financial Protocol annexed to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research

THE STATES parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Convention"),

DESIRING to make provision for the financial administration of the said Organization,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

BUDGET

(1) The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) *Each Director-General* shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general

(Nuvarande lydelse)

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha-
va undertecknade representanter, av sina
respektive regeringar därtill vederbörligen
befullmäktigade, undertecknat denna
överenskommelse.

Som skedde i Paris den 1 juli 1953 på
engelska och franska språken, vilka båda
texter skola äga lika vitsord, i ett enda
original, som skall deponeras hos För-
enta Nationernas organisations för upp-
fostran, vetenskap och kultur arkiv. Ge-
neraldirektören för denna organisation
skall överlämna en bestyrkt avskrift till
signatärmakterna och anslutna stater lik-
som till de övriga stater, som deltog i
konferensen för organiserande av studier
rörande upprättande av ett europeiskt
kärnforskningslaboratorium.

**Finansprotokoll fogat till överenskom-
melsen angående upprättande av en euro-
peisk organisation för kärnforskning**

De stater som äro parter till överens-
kommelsen angående upprättande av en
europeisk organisation för kärnforskning
(härefter kallad »överenskommelsen»),

som önska utfärda bestämmelser för
organisationens ekonomiska förvaltning,

hava överenskommit om följande:

*Artikel 1***BUDGET**

(1) Organisationens budgetår skall lö-
pa från den 1 januari till den 31 decem-
ber.

(2) *Direktören* skall senast den 1 sep-
tember varje år till rådets granskning
och godkännande överlämna detaljerade
beräkningar av inkomster och utgifter
under det följande budgetåret.

(3) Beräkningar av inkomster och ut-
gifter skola vara uppdelade på allmänna
rubriker. Med undantag för bemyndigan-

(Föreslagen lydelse)

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava
undertecknade representanter, av sina re-
spektive regeringar därtill vederbörligen
befullmäktigade, undertecknat denna
överenskommelse.

Som skedde i Paris den 1 juli 1953 på
engelska och franska språken, vilka båda
texter skola äga lika vitsord, i ett enda
original, som skall deponeras hos Fören-
ta Nationernas organisations för uppfo-
stran, vetenskap och kultur arkiv. Gene-
raldirektören för denna organisation skall
överlämna en bestyrkt avskrift till sig-
natärmakterna och anslutna stater lik-
som till de övriga stater, som deltog i
konferensen för organiserande av studier
rörande upprättande av ett europeiskt
kärnforskningslaboratorium.

**Finansprotokoll fogat till överenskom-
melsen angående upprättande av en euro-
peisk organisation för kärnforskning**

De stater som äro parter till överens-
kommelsen angående upprättande av en
europeisk organisation för kärnforskning
(härefter kallad »överenskommelsen»),

som önska bestämmelser för organisa-
tionens ekonomiska förvaltning,

hava överenskommit om följande:

*Artikel 1***BUDGET**

(1) Organisationens budgetår skall lö-
pa från den 1 januari till den 31 decem-
ber.

(2) *Varje generaldirektör* skall senast
den 1 september varje år till rådets
granskning och godkännande överlämna
detaljerade beräkningar av inkomster
och utgifter under det följande budget-
året.

(3) Beräkningar av inkomster och ut-
gifter skola vara uppdelade på allmänna
rubriker. Med undantag för bemyndigan-

(Nuvarande lydelse)

ings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the *Director*.

Article 2

SUPPLEMENTARY BUDGET

The Council may require *the Director* to present *a* supplementary or revised budget if circumstances make it necessary. No *resolution* involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the *Director* of the additional expenditure involved.

Article 3

FINANCE COMMITTEE

A Finance Committee composed of representatives of all Member States *shall be set up by the Council, with such functions as shall be laid down in Financial Rules to be approved by the Council. The Director shall submit the budget estimates to this Committee for examination, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.*

Article 4

CONTRIBUTIONS

(1) For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

(2) For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall

(Föreslagen lydelse)

headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the *Directors-General*.

Article 2

SUPPLEMENTARY BUDGET

The Council may require *a Director-General* to present supplementary or revised budget *estimates* if circumstances make it necessary. No *proposal* involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the *appropriate Director-General* of the additional expenditure involved.

Article 3

FINANCE COMMITTEE

(1) *The Finance Committee established by paragraph 12 of Article V of the Convention shall be composed of representatives of all Member States.*

(2) *The Finance Committee shall, in reaching its decisions, follow the rules for voting and quorum prescribed for the Council in Article V of the Convention.*

(3) *This Committee shall examine the budget estimates of the Directors-General, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.*

Article 4

CONTRIBUTIONS

(1) For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

(2) For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall

(Nuvarande lydelse)

de för den finanskommitté, som omnämnas i artikel 3 skola överföringar inom budgeten vara förbjudna. Den exakta utformningen av budgetberäkningarna skall bestämmas av finanskommittén efter förslag av *direktören*.

Artikel 2

TILLÄGGSBUDGET

Därest omständigheterna göra det nödvändigt kan rådet begära att *direktören* framlägger en tilläggsbudget eller en reviderad *budget*. Intet *beslut*, som medför ytterligare utgifter, skall anses vara godkänt av rådet, innan det på förslag av *direktören* även godkänt en beräkning av de tilläggsutgifter, som äro beroende därav.

Artikel 3

FINANSKOMMITTÉ

Rådet skall upprätta en finanskommitté sammansatt av representanter från alla medlemsstater, vars åliggande skola fastställas i ett finansreglemente, som skall godkännas av rådet. *Direktören* skall underställa denna kommitté budgetberäkningarna för granskning, varefter de skola överlämnas till rådet med kommitténs yttrande.

Artikel 4

BIDRAG

(1) För den period, som slutar den 31 december 1954, skall rådet upprätta en provisorisk budget, vars utgifter skola täckas genom bidrag, som fastställas i enlighet med bestämmelserna i stycke 1 i bilagan till detta protokoll.

(2) För budgetåren 1955 och 1956 skola budgetens utgifter, som godkänts

(Föreslagen lydelse)

de för den finanskommitté, som omnämnas i artikel 3 skola överföringar inom budgeten vara förbjudna. Den exakta utformningen av budgetberäkningarna skall bestämmas av finanskommittén efter förslag av *generaldirektörerna*.

Artikel 2

TILLÄGGSBUDGET

Därest omständigheterna göra det nödvändigt kan rådet begära att *generaldirektör* framlägger tilläggsbudget eller reviderad *budgetberäkning*. Intet *förslag* som medför ytterligare utgifter, skall anses vara godkänt av rådet, innan det på förslag av *vederbörande generaldirektör* även godkänt en beräkning av de tilläggsutgifter, som äro beroende därav.

Artikel 3

FINANSKOMMITTÉ

(1) Den finanskommitté som upprättats i enlighet med överenskommelsens Artikel V, paragraf 12, skall vara sammansatt av representanter från alla medlemsstater.

(2) Finanskommittén skall vid fattande av beslut, vara underkastad samma bestämmelser om röstning och beslutsamässighet som i överenskommelsens Artikel V angivits att gälla för rådet.

(3) Denna kommitté skall granska *generaldirektörernas* budgetberäkningar varefter dessa jämte kommitténs yttrande skall överlämnas till rådet.

Artikel 4

BIDRAG

(1) För den period, som slutar den 31 december 1954, skall rådet upprätta en provisorisk budget, vars utgifter skola täckas genom bidrag, som fastställas i enlighet med bestämmelserna i stycke 1 i bilagan till detta protokoll.

(2) För budgetåren 1955 och 1956 skola budgetens utgifter, som godkänts

(Nuvarande lydelse)

be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisos mentioned in (i) and (ii) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

(3) From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in paragraph 1 of Article VII of the Convention.

(4) When any State *becomes* a member of the Organization *after the thirty-first of December, 1954*, the contributions of *all* Member States shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

(5) (a) The Finance Committee shall in consultation with the *Director* determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

(b) *The Director* shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article 5

CURRENCY OF CONTRIBUTIONS

(1) The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established. *The contributions of Member States shall be made in that currency in accordance with the payments arrangements currently in force.*

(2) The Council *may however, require Member States to pay part of their con-*

(Föreslagen lydelse)

be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisos mentioned in (i) and (ii) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

(3) From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in Article VII of the Convention.

(4) When any State, *whether on becoming* a member of the Organization *or later, first participates in a programme of activities*, the contributions of the *other* Member States *concerned* shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

(5) (a) The Finance Committee shall in consultation with the *Directors-General* determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

(b) *Each Director-General* shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article 5

CURRENCY OF CONTRIBUTIONS

(1) The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established.

(2) The Council *shall, by a two-thirds majority of all the Member States, deter-*

(Nuvarande lydelse)

av rådet, tackas genom bidrag från medlemsstater, vilka bidrag skola fastställas i proportion till de procenttal som återfinnas i stycke (2) i annexet till detta protokoll, varvid det är underförstått, att bestämmelser i överenskommelsens artikel VII stycke 1 avsnitt b (i) och (ii) skola äga tillämpning.

(3) Från och med den 1 januari 1957 skola budgetens utgifter, som godkänts av rådet, tackas genom bidrag från medlemsstater i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsens artikel VII stycke 1.

(4) När en stat *blir medlem av organisationen efter den 31 december 1954, skola samtliga medlemsstaternas bidrag omräknas*, och den nya skalan skall träda i kraft från början av det löpande budgetåret. Återbetalningar skola verkställas i den utsträckning, som är nödvändig för att anpassa samtliga medlemsstaters bidrag efter den nya skalan.

(5) (a) Finanskommittén skall i samråd med *direktören* fastställa villkoren för betalning av bidragen för att säkerställa en sund ekonomi för organisationen.

(b) *Direktören* skall därefter underrätta medlemsstaterna om beloppet av deras bidrag och de tidpunkter, vid vilka betalning skall verkställas.

Artikel 5

VALUTABESTÄMMELSER

(1) Organisationens budget skall upprättas i det lands valuta, i vilket organisationens säte är beläget. *Medlemsstaternas bidrag skola betalas i denna valuta i överensstämmelse med gällande betalningsföreskrifter.*

(2) Rådet kan emellertid fordra, att medlemsstaterna inbetala en del av sina

(Föreslagen lydelse)

av rådet, tackas genom bidrag från medlemsstater, vilka bidrag skola fastställas i proportion till de procenttal som återfinnas i stycke (2) i annexet till detta protokoll, varvid det är underförstått, att bestämmelser i överenskommelsens artikel VII stycke 1 avsnitt b (i) och (ii) skola äga tillämpning.

(3) Från och med den 1 januari 1957 skola budgetens utgifter, som godkänts av rådet, tackas genom bidrag från medlemsstater i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsens artikel VII stycke 1.

(4) När en stat *första gången deltagar i ett program vare sig detta sker då staten ifråga blir medlem av organisationen eller vid senare tillfälle skall de berörda medlemsstaternas bidrag omräknas*, och den nya skalan skall träda i kraft från början av det löpande budgetåret. Återbetalningar skola verkställas i den utsträckning, som är nödvändig för att anpassa samtliga medlemsstaters bidrag efter den nya skalan.

(5) (a) Finanskommittén skall i samråd med *generaldirektörerna* fastställa villkoren för betalning av bidragen för att säkerställa en sund ekonomi för organisationen.

(b) *Varje generaldirektör* skall därefter underrätta medlemsstaterna om beloppet av deras bidrag och de tidpunkter, vid vilka betalning skall verkställas.

Artikel 5

VALUTABESTÄMMELSER

(1) Organisationens budget skall upprättas i det lands valuta, i vilket organisationens säte är beläget.

(2) Rådet skall med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater fast-

(Nuvarande lydelse)

tributions in any currency which may be needed for the work of the Organization.

*Article 6***WORKING CAPITAL FUND**

The Council may establish a Working Capital Fund.

*Article 7***ACCOUNTS AND AUDITING**

(1) *The Director* shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

(2) The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules referred to in Article 3, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the said Financial Rules.

(3) *The Director* shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall

(Föreslagen lydelse)

mine the payments arrangements and the currency or currencies in which the contributions of the Member States shall be made.

*Article 6***WORKING CAPITAL FUNDS**

The Council may establish Working Capital Funds.

*Article 7***FINANCIAL RULES**

After consultation with the Finance Committee, the Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, adopt rules for the financial administration of the Organization, which shall constitute the Financial Rules.

*Article 8***ACCOUNTS AND AUDITING**

(1) *Each Director-General* shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

(2) The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the Financial Rules.

(3) *Each Director-General* shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be

(Nuvarande lydelse)

bidrag i varje annan valuta, som organisationen kan behöva för att utföra sina uppgifter.

Artikel 6

UTJÄMNINGSFOND

Rådet kan upprätta en utjämningsfond.

Artikel 7

RÄKENSKAPER OCH REVISION

(1) *Direktören* skall föra exakta räkenskaper över alla inkomster och utgifter.

(2) Rådet skall utnämna revisorer, vars första förordnande skall uppgå till tre år och som kan förlängas. Revisorerna skola granska organisationens räkenskaper, särskilt i syfte att fastställa, att utgifterna, inom de gränser som uppdragits i det i artikel 3 nämnda finansreglementet, överensstämmer med budgetens beräkningar, och skall utföra varje annan uppgift som finnes angiven i nämnda finansreglemente.

(3) *Direktören* skall lämna revisorer-na alla de upplysningar och all den hjälp, som de behöva för att utföra sina uppgifter.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade representanter, av sina regeringar därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Paris den 1 juli 1953 på engelska och franska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall deponeras i

(Föreslagen lydelse)

ställa betalningsföreskrifterna för medlemsländernas bidrag samt den valuta eller valutor som bidragen skall erläggas i.

Artikel 6

UTJÄMNINGSFONDER

Rådet kan upprätta utjämningsfonder.

Artikel 7

FINANSREGLEMENTE

Efter samråd med finanskommittén skall rådet, med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, anta reglemente för organisationens ekonomiska administration, vilket skall utgöra finansreglementet.

Artikel 8

RÄKENSKAPER OCH REVISION

(1) *Varje generaldirektör* skall föra exakta räkenskaper över alla inkomster och utgifter.

(2) Rådet skall utnämna revisorer, vars första förordnande skall uppgå till tre år och som kan förlängas. Revisorerna skola granska organisationens räkenskaper, särskilt i syfte att fastställa, att utgifterna, inom de gränser som uppdragits i reglementet, överensstämmer med budgetens beräkningar, och skall utföra varje annan uppgift som finnes angiven i nämnda finansreglemente.

(3) *Varje generaldirektör* skall lämna revisorer-na alla de upplysningar och all den hjälp, som de behöva för att utföra sina uppgifter.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade representanter, av sina regeringar därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Paris den 1 juli 1953 på engelska och franska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Förenta

(Nuvarande lydelse)

be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

(Föreslagen lydelse)

deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

(Nuvarande lydelse)

Förenta Nationernas organisations för uppfostran, vetenskap och kultur arkiv. Generaldirektören för denna organisation skall överlämna en bestyrkt avskrift till signatärmakterna och anslutna stater liksom till de övriga stater, som deltog i konferensen för organiserande av studier rörande upprättande av ett europeiskt kärnforskningslaboratorium.

(Föreslagen lydelse)

Nationernas organisations för uppfostran, vetenskap och kultur arkiv. Generaldirektören för denna organisation skall överlämna en bestyrkt avskrift till signatärmakterna och anslutna stater liksom till de övriga stater, som deltog i konferensen för organiserande av studier rörande upprättande av ett europeiskt kärnforskningslaboratorium.

INNEHÅLL

	sid.
1. Inledning	3
2. Förslag	4
2.1 Storacceleratorprojekt	4
2.2 Ändringar i gällande överenskommelse	6
3. Föredraganden	7
<i>Bilaga.</i> Överenskommelse angående upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning (nuvarande resp. föreslagen lydelse, engelsk samt svensk version)	8